

Contents

Acknowledgements XIII

Introduction XIV

PART 1

The Contexts

'Uyghur': Ethnonym and Language 3

1 Imposing the Past: Destruction and Restoration of Habitat and Heritage 5

2 Diluting and Criminalizing Islam 16

3 Education: Molding Minds, Mastering Mandarin 36

4 Nodes of Culture 41

5 The Party: Visions, Ideology, and Implementation 50

6 Family Planning Work: Procedures, Rewards and Sanctions 56

7 Healthcare and Healing: Systemic Continuity and Reorientation, Public and Private 60

8 To Eat or Not to Eat: Contamination, Ritual Purity and Fusion Cuisine 67

9 Information and Computer Technology: Products, Surveillance and Constraints 70

10 Law and Regulations: The Opaqueness of Legality and Application 72

11 Social Security and Employment: Restrictions and Pitfalls 81

12 Controlling the Floating Population: Relocating the Dislocated 85

- 13 Permutations and Concerns in Trade and Finance 89
- 14 Ueruemchi 7/5 2009 and After 92

PART 2

Texts and Translations

I

Imposing the Past: Destruction and Restoration of Habitat and Heritage

- Text 1 A Concise Explanation about the Tourist Area 98
- Text 2 Qazanchi Ethnic Customs Tourist Area of the City of Ghulja 100
- Text 3 The Jamae Mosque of Qaghiliq 102
- Text 4 Concise Introduction to the Khaniqa Mosque of Kucha 104
- Text 5 The Famous Heytgah Mosque of Qumul 106
- Text 6 Concise Introduction to the Mausoleum Complex of the Wangs of Qumul 108
- Text 7 Amannisakhan 110
- Text 8 Making an Immortal Contribution to Liberation and Independence 112

II

Diluting and Criminalizing Islam

- Text 9 A Concise Explanation about the Shrine of Qaeys Ghojam 118
- Text 10 Specification of the 24 Kinds of Illegal Religious Activities 118
- Text 11 Covenant of the General Believer 126
- Text 12 Eight Kinds of Rules for the Supervision of Religion 130
- Text 13 Let's Do Away with Bad Customs, Promote Civilization and be Women of Modern Times! 134
- Text 14 Our Clear Viewpoint is: Let's Resolutely Denounce the Reactionary Organization "Izbot" 140
- Text 15 Criteria [Applied] for Qualified Mosques and Standards for Religious Staff 144
- Text 16 General Announcement of the City of Aqsu about Collecting Illegal Reactionary Items 146
- Text 17 Electronic Blessed Qur'an 150

- Text 18 Norms of the City of Aqsu for Establishing a "Safe Mosque" 152
 Text 19 Let's Block Individual Hajj and Go on Organized Hajj! 156
 Text 20 Announcement Concerning Those (to be Selected) for Making
 the Pilgrimage Collectively 162
 Text 21 What is the Meaning of Circumcision? 166
 Text 22 A Provisional Supervision Measure of the Muslim Cemetery of
 Kucha County 168

III

Education: Molding Minds, Mastering Mandarin

- Text 23 Vow of Students/Vow of Teachers 176
 Text 24 Norms for (being) a Civilized Student 176
 Text 25 The Purpose of (the Task of) Moral Education in Junior High
 School 184
 Text 26 A Concise [Statement] of the Position of the Nurtaf Hajim
 Orphanage in Ili 186
 Text 27 The Foreign Exchange Friendly Services Centre of SUAR 188

IV

Nodes of Culture

- Text 28 Animated Cartoons 196
 Text 29 'The Secret of the Desert' [by] Aekhtaem Oemaer 198
 Text 30 'Good Fortune and Disaster' [by] Jalalidin Baehram 198
 Text 31 'Abdukhalik Uyghur' [by] Muhaemmaet Shahniyaz 200
 Text 32 Glorious Personal Lives Devoted to Party and People 202
 Text 33 'Turning a Page of the Levels of Mentality' 206
 Text 34 'Compendium of Turkic Languages' 208
 Text 35 Selections from Ili Folk Songs 210
 Text 36 Elementary Course for Learning *Taembur* 212
 Text 37 Tightrope Walking Has a Long History and Enduring
 Existence 214

V

The Party: Visions, Ideology, and Implementation

- Text 38 Mass Art Centre of the SUAR 220
 Text 39 Saqsaq Neighborhood Party Members' Service Branch
 Office 222

- Text 40 The First Important Meaning of Scientific Advancement is Development 226
- Text 41 "Eight Honors, Eight Shames" 228
- Text 42 Let's Unite and Struggle Together, and Prosper and Develop Together! 230
- Text 43 Let's Strengthen the Solidarity between Nationalities and Establish a Modernized Village and Hamlet! 232
- Text 44 The Work Order Scheme of Buzaq: "Knowing Four, Clarifying Four, Comprehending Four" 234

VI

Family Planning Work: Procedures, Rewards and Sanctions

- Text 45 Contraceptives 242
- Text 46 Clinical Treatment Services Concerning Family Planning 244
- Text 47 Specifics of the "Few Births, Rich Fast" Project 246
- Text 48 Families Applying Planned Parenthood in Southern Xinjiang being Rewarded 248
- Text 49 Couples with a Floating Residence Certificate Transact the "Birth Services Certificate" 250

VII

Healthcare and Healing: Systemic Continuity and Reorientation, Public and Private

- Text 50 The Basis of Family Happiness 256
- Text 51 Appeal 258
- Text 52 Social Welfare Surplus [i.e. Funds] 260
- Text 53 The Theory of Medication in Uyghur Medicine 262
- Text 54 Aqsu People's Pharmacy 264
- Text 55 "Bahi-Shah" Virility Capsules 266
- Text 56 Blue Cow Milk Powder of the Western Territory "Dragon" Brand 268
- Text 57 "Ghunchae" Suppository for Women and Girls 268
- Text 58 "Guelnar" Capsules – Khotaen Qaraqash "Ael Aman" Clinic 270
- Text 59 Xinjiang "Kuelshaen" Health Products. Snow Lotus Ointment for Women and Girls 270
- Text 60 "Jaezbidar" Thermal Companion for Ladies and Girls 272
- Text 61 A New Generation of Slimming "Milk Tea" from America Keeping the Body Beautiful 272

- Text 62 **Enemy of Obesity. It Benefits Those Who Have Hyperlipemia [Resulting] from Corpulence** 274
- Text 63 **Aftimon Essence. Khotaen “Aelilaj” Uyghur Medical Treatment Centre** 276
- Text 64 **“Khalmurat Science and Technology”. Onion Capsules** 276
- Text 65 **“Saerdar” Perfumed Lamb Fat Soap** 278
- Text 66 **“Saenaem” Snow Lotus Hot-Natured Toothpaste** 278
- Text 67 **The Government Action of Adding Iodine to Table Salt of the Whole Population** 280
- Text 68 **Let’s Popularize Iodized Salt Based upon the Law!** 280
- Text 69 **The Prevention of Lung TBC Should Resolutely Not be Relaxed** 282
- Text 70 **Principles and Rules for [the] Prevention of Transmission of the AIDS Virus Through Blood** 282
- Text 71 **Let’s Prevent AIDS by Refusing Narcotics** 284
- Text 72 **The State Has a Policy for Preventing AIDS** 286
- Text 73 **Principles and Rules for Prevention of HIV Infection from Mother to Child** 288

VIII

To Eat or Not to Eat: Contamination, Ritual Purity and Fusion Cuisine

- Text 74 **[Quality] Safety Pledge of Small Enterprises Manufacturing and Refining Foods** 292
- Text 75 **“Imran” Nutritive Sugar for Womenfolk** 294
- Text 76 **“Aerkin” *Soqmaq*: Naturally Preserved Nutritious Food** 294
- Text 77 **Location for Selling Camel Milk** 296
- Text 78 **“Almaligh” Drink – *Kuwas*** 296
- Text 79 **A Course Teaching to Prepare the Famous Dishes of Shinjang** 298

IX

Information and Computer Technology: Products, Surveillance and Constraints

- Text 80 **“Mu’aellim” Color Touch Screen Electronic Dictionary** 304
- Text 81 **Installing “UyghurSoft Aelkatip 5.0”** 306
- Text 82 **“Iltish” Educational Training Centre** 310
- Text 83 **Internet Transfer and Storage Tools’ Market** 314

X

Law and Regulations: The Opaqueness of Legality and Application

- Text 84 Basis of Punishment for Producing, Selling and Distributing
Illegal Published Materials 322
- Text 85 Notice Board of Tiyanshan District [Specifying] Illegal
Phenomena in the Cultural Markets 324
- Text 86 Ways for Punishing Acts Inciting Hatred between Nationalities
and Discrimination 326
- Text 87 Let's Resolutely Protect the Dignity of the Law 328
- Text 88 Stipulations of Khotaen District's "Khotaen River Bank
Supervising Administration" 330
- Text 89 Pledge of the People's Committee and the People of
Qashtash 332
- Text 90 Those Who Disclosed Information in the Period of the Olympic
Games being Rewarded 336
- Text 91 Announcement of a Reward in Return for Information 342
- Text 92 Notification from the People's Court of Chira County of the
SUAR 344
- Text 93 Notification from the People's Court of Keriya County of the
SUAR 346
- Text 94 Procedures for Applying for Registration of Marriage
(Divorce) 346
- Text 95 What One Should Know When Fueling 350
- Text 96 A Brief Description of Comrade Zhang Huasheng's
Achievements 352

XI

Social Security and Employment: Restrictions and Pitfalls

- Text 97 The Minimum Living Guarantee [Payment] for the Urban
Population of the County of Lop 356
- Text 98 Task Responsibility of the Labor and Social Insurance
Bureau 358
- Text 99 Document of Responsibility Concerning the Prohibition of
Employing Child Labor 360
- Text 100 Rights and Duties of Those Who Voluntarily Monitor Incorrect
Styles in the Work Setting 362
- Text 101 Today's New Information from "Aelsoeyaer" Centre 364

XII

Controlling the Floating Population: Relocating the Dislocated

- Text 102 Pledge of Responsibility for Public Security of Chaerchaen Town 372
- Text 103 Matters People from Every Nationality in Our County Ought to Know about House Rental 378
- Text 104 Instructions on Required Procedures to Obtain a Temporary Residence Permit 382
- Text 105 Demolition and Relocation Announcement 384
- Text 106 From Belief Pride Will be Born. Belief of Muslims, Pride of Grand Bazaar 386

XIII

Permutations and Concerns in Trade and Finance

- Text 107 Campaign of Khotaen City Becoming a "Honest and Exemplary Location" 392
- Text 108 Let's Beat Harshly the Accumulation of Illegal Funds! 394
- Text 109 "Ronaq" Ethnic Trade Centre 398
- Text 110 Khotaen Gilaem Company Ltd 400
- Text 111 Introduction to Khotaen Aetlaes 402
- Text 112 Concise History of "Palwan" Factory for Fruit Drinks 404
- Text 113 The "Qashtashi Card" is a Symbol of Honesty 408
- Text 114 "Khawju Suzuki" 410
- Text 115 Guide for Avoiding Counterfeits of the PRC's 5th Issue of Yuan 412
- Text 116 Announcement to All Taxpayers 414
- Text 117 Announcement to Individual Traders and Industrialists 416

XIV

Ueruemchi 7/5 2009 and After

- Text 118 The Important Television Address Delivered on July 7 [2009] by Wang Lequan 420
- Text 119 Announcement to All Farmers and Herdsmen 424
- Text 120 Khotaen City's PSB Firmly Prohibiting Illegal Gathering and Violently Manifesting 428
- Text 121 Urgent Notification. To Everybody Having a Family under the Jurisdiction of the Region 430

Text 122	Announcement to All Residents under Our Jurisdiction	432
Text 123	Pledge	432
Text 124	Solidarity of Nationalities is the Soul of Xinjiang	434
Text 125	Let's Protect the Dignity of the Law, and Truly Guarantee the Stability of Society	436
Text 126	Notification [The Criminal Suspects Connected with the Events of July 5]	440
	List of the Access Numbers of the Texts	445
	References	451
	Uyghur-English Glossary	484
	Index of Personal Names	527
	Index of Toponyms and Locations	529
	General Index	532